

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 12 juin 1975

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 12 juni 1975

Présents : Monsieur RENARD, président - voorzitter
 Aanwezig

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président
 Messieurs [REDACTED] et
 [REDACTED] membres effectifs
 Monsieur [REDACTED] membre suppléant.

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] ondervoorzitter
 de heren [REDACTED] en
 [REDACTED] vaste leden.

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général.

Secretaris : de heer [REDACTED] ind. inspecteur-generaal.

N° 4061/II/P

Nr. 4061/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la lettre du 28 avril 1975,
 par laquelle un habitant francophone de
 Kraainem dépose plainte contre la fédé-
 ration de Zaventem qui lui a adressé un
 avertissement-extrait rédigé en langue
 néerlandaise, relatif à la taxe pour
 1974 sur l'enlèvement des immondices,
 malgré son insistance afin d'obtenir un
 document en langue française;

Gelet op de brief van
 28 april 1975 waarbij een fransstalig in-
 woner van Kraainem klacht indient tegen
 de federatie Zaventem die hem een neder-
 landstalig aanslagbiljet betreffende de
 belasting 1974 op het ophalen van huis-
 vuil, spijt aandringen op een franstalig
 bescheid, heeft gestuurd ;

Vu les articles 60, §1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'en vertu des articles 23 et suivants des L.L.C., la commune de Kraainem a été classée parmi les communes périphériques et a été dotée d'un régime spécial en matière linguistique; qu'en vertu de l'article 84 de la loi du 26 juillet 1971, organisant des agglomérations et fédérations de communes, la commune de Kraainem a été répartie dans la fédération de Zaventem;

Considérant que dans son avis n° 3724 du 20 juin 1974, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a constaté à l'unanimité :

"que l'article 87 de la loi du 26 juillet 1971 sur les agglomérations et fédérations de communes a complété l'article 1er des L.L.C. en ajoutant aux services visés par les dites lois, les agglomérations et fédérations;

"que la fédération périphérique de Hal - est un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes de la région de langue néerlandaise dont certaines sont dotées d'un régime spécial et dont le siège est établi dans la même région; elle constitue, dès lors, un service régional dans le sens de l'article 34, §1er a des L.L.C.;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat de gemeente Kraainem bij de artikelen 23 en volgende van de S.W.T. onder de randgemeenten is ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut is begiftigd ; dat ingevolge artikel 84 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten de gemeente Kraainem is ingedeeld bij de federatie Zaventem ;

Overwegende dat bij het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft vastgesteld :

"dat artikel 87 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten artikel 1 van de S.W.T. op het gebruik van talen in bestuurszaken heeft aangevuld door de agglomeraties en federaties in te lassen bij de diensten voorzien in deze wetten ;

"dat de randfederatie Halle een gewestelijke dienst is waarvan de werkring zich uitsluitend uitstrekt over gemeenten van het Nederlands taalgebied waarvan sommige met een speciale regeling en waarvan de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is ; zij is dan ook een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a van de S.W.T. ;

"qu'en vertu de l'article 38,
"§ 3 des mêmes lois, les services visés
"à l'article 34, §1er a, sont organisés
"de façon telle que le public puisse
"faire usage sans la moindre difficul-
"té, des langues reconnues par la loi
"dans les communes de la circonscrip-
"tion";

"qu'une fédération comportant
"au moins une commune périphérique est
"un service régional comme prévu à
"l'article 34, §1er L.L.C., auquel
"l'article 94 de la loi du 26 juillet
"1971 sur les agglomérations et fédé-
"rations de communes a conféré un carac-
"tère particulier en vue de sauvegarder
"le caractère homogène de la région de
"langue néerlandaise tout en respectant
"les facilités en faveur des habitants
"des communes périphériques;

que l'article 94 de la loi du
"26 juillet 1971 stipule ce qui suit :

"Article 94, §1er - "Les demandes,
"réclamations ou requêtes qui relèvent
"de la compétence d'une agglomération
"ou d'une fédération de communes sont
"introduites, soit auprès du bourgmestre
"de la commune du domicile ou du siège
"du demandeur, soit auprès du bourgmestre
"de la commune où le Conseil a établi le
"siège principa. de l'agglomération ou
"de la fédération, selon que le domicile
"ou le siège du demandeur est situé ou
"non dans une commune de cette agglomé-
"ration ou de cette fédération;

"dat krachtens artikel 38, § 3
"van deze wetten die diensten zo worden
"georganiseerd dat het publiek zonder
"enige moeite kan te woord gestaan worden
"in de talen die deze wet voor de gemeenten
"uit het ambtsgebied erkent" ;

"dat de federatie Halle, zoals
"de andere federaties die ten minste één
"randgemeente omvatten, een gewestelijke
"dienst is zoals voorzien in artikel 34,
"§ 1 S.W.T. waaraan artikel 94 van de
"wet van 26 juli 1971 op de agglomeraties
"en federaties van gemeenten, ten einde
"tegelijkertijd de homogeniteit van het
"Nederlands taalgebied en de instandhou-
"ding van de faciliteiten ten gunste van
"de inwoners van de randgemeenten te
"waarborgen, een bijzonder karakter heeft
"gegeven ;

dat "artikel 94 van de wet
"van 26 juli 1971 bepaalt :

Artikel 94, § 1.- "De aanvragen, reclama-
"ties of verzoekschriften die onder de
"bevoegdheid vallen van een agglomeratie
"of van een federatie van gemeenten wor-
"den ingediend, hetzij bij de burgemeester
"van de gemeente waar de aanvrager of
"bezwaarindiener zijn woonplaats of zetel
"heeft, hetzij bij de burgemeester van de
"gemeente waar de raad de hoofdzetel van
"de agglomeratie of van de federatie
"heeft gevestigd, naar gelang de woon-
"plaats of de zetel van de aanvrager of
"bezwaarindiener al dan niet in een ge-
"meente van deze agglomeratie is geves-
"tigd ;

"le bourgmestre transmet, sans
"délai, la demande, la réclamation ou
"la requête au collègue de l'aggloméra-
"tion ou de la fédération;

"§ 2 - les actes, certificats,
"autorisations, formulaires et tous
"documents établis par les services de
"l'agglomération ou de la fédération de
"communes sont délivrés aux personnes
"physiques et morales par :

"le bourgmestre de la commune de
"l'agglomération ou de la fédération
"où ces personnes ont leur domicile ou
"leur siège;

"le bourgmestre de la commune où est le
"siège principal de l'agglomération ou
"de la fédération, lorsque ces personnes
"ont leur domicile ou leur siège en
"dehors de l'agglomération ou de la
"fédération;

"Les services de l'aggloméra-
"tion et de la fédération transmettent
"sans délai au bourgmestre compétent
"les actes, certificats, autorisations,
"formulaires et autres documents visés
"à l'alinéa 1e;

"Attendu que ce même avis de
"principe se réfère aux travaux prépara-
"toires (Raport du 13 juillet 1972, émis
"au nom de la Commission spéciale de la
"chambre par Messieurs DESRUELLES et
"VERROKEN Doc. Parl. Chambre - 1971-
"1972 - n° 973, page 59) qui commentent
"comme suit la disposition légale sus-
"mentionnée :

"de burgemeester zendt, zonder
"verwijn, de aanvraag, de reclamatie of
"het verzoekschrift aan het college van
"de agglomeratie of van de federatie ;

"§ 2 - de akten, getuigschriften,
"machtigingen, vergunningen, formulieren
"en alle bescheiden die door de diensten
"van de agglomeratie of van de federatie
"van gemeenten zijn opgesteld, worden aan
"de natuurlijke en de rechtspersonen af-
"gegeven door :

"de burgemeester van de gemeente van de
"agglomeratie of van de federatie waar
"de woonplaats of de zetel van deze per-
"sonen gevestigd is ;

"de burgemeester van de gemeente waar de
"hoofdzetel van de agglomeratie of van
"de federatie gelegen is, indien de
"woonplaats of de zetel van deze personen
"buiten de agglomeratie of de federatie
"gevestigd is ;

"De diensten van de agglome-
"ratie en van de federatie zenden zonder
"verwijn, de akten, getuigschriften,
"machtigingen, vergunningen, formulieren
"en andere bescheiden, bedoeld in het
"eerste lid, aan de bevoegde burgemeester";

"Overwegende dat hetzelfde
"princiepadvies wijst op de parlementaire
"voorbereiding (verslag van 13 juli 1972
"namens de bijzondere kamercommissie door
"de heren DESRUELLES en VERROKEN - Parl.
"Doc. Kamer 1971-72, nr. 973, blz. 59)
"dat artikel 94 als volgt toelicht :

"En réponse à la question d'un
"membre, le Ministre de l'Intérieur a
"déclaré que les habitants des six com-
"munes périphériques continueront à bénéf-
"ficier des facilités qui leur ont été
"accordées par la loi de 1963 sur l'em-
"ploi des langues en matière administra-
"tive, étant donné qu'ils transmettront,
"par l'intermédiaire de leur administra-
"tion communale, leurs demandes, récla-
"mations et requêtes adressées à la fédé-
"ration et en déduit que l'article 94
"précité ainsi que les commentaires mi-
"nistériels et parlementaires tendent à
"transférer autant que possible, de la
"fédération vers la commune concernée,
"l'exercice de la protection des mino-
"rités au sein de la fédération";

que "s'inspirant de ces élé-
"ments, la Commission estime pouvoir
"proposer les solutions concrètes sui-
"vantes :

" - en ce qui concerne les rapports
"écrits entre la fédération et les
"particuliers.

"a) pour les rapports individuels :
"Ces rapports s'effectuent nécessaire-
"ment par l'intermédiaire de la commune
"périphérique concernée conformément
"à ce qui est prévu à l'article 94 de
"la loi du 26 juillet 1971, il peut donc
"être admis que la dite commune périphé-
"rique procède dans chaque cas aux
"traductions nécessaires".

.....

Attendu que la fédération
périphérique de Zaventem - à laquelle
Kraainem est rattachée - doit, en ce
qui concerne l'application des L.L.C. **ré-**
pondre aux mêmes conditions que la
fédération périphérique de Hal;

"Op de vraag van een lid ant-
"woordt de Minister van Binnenlandse
"Zaken dat de inwoners van de zes rand-
"gemeenten de faciliteiten blijven ge-
"nieten die hun door de wet van 1963 op
"het gebruik van de talen in bestuurszaken
"worden toegekend vermits zij hun aanvra-
"gen, klachten en verzoekschriften langs
"hun gemeentebestuur om aan de federatie
"doen toekomen ; en hieruit besluit dat
"artikel 94 en de ministeriële en parle-
"mentaire toelichting er toe strekken
"zoveel mogelijk de bescherming van de
"minderheden van de federaties naar de
"eigen gemeente over te hevelen" ;

dat "bij verwijzing naar voor-
"melde gegevens de verenigde vergadering
"oordeelt volgende praktische voorstellen
"te kunnen doen :

"1.- wat de schriftelijke betrekkingen
"tussen federatie en particulieren betreft :

"a.- de individuele betrekkingen : zij
"geschieden noodzakelijkerwijze zoals
"bepaald in artikel 94 van de wet van
"26 juli 1971, door bemiddeling van de
"betrokken randgemeente ; er mag derhalve
"worden aangenomen dat de betrokken rand-
"gemeente in de nodige vertalingen zou
"voorzien".

.....

Overwegende dat de randfederatie
Zaventem - waartoe Kraainem behoort - voor
de toepassing van de S.W.T. aan dezelfde
voorwaarden moet beantwoorden als de rand-
federatie Halle ;

Considérant que l'envoi par la fédération d'un avertissement-extrait constitue un rapport avec un particulier et qu'il s'agit de documents qui doivent, en vertu de l'article 94 de la susdite loi du 26 juillet 1971, être remis au destinataire par la fédération, par l'intermédiaire du bourgmestre de son domicile; qu'en vertu de l'article 25 des L.L.C., l'autorité communale, dans les communes périphériques, doit utiliser la langue dont le particulier a fait usage, pour autant qu'il s'agisse du français ou du néerlandais;

Considérant qu'en adressant à un habitant francophone de Kraainem un avertissement-extrait en langue néerlandaise, l'autorité de la fédération de Zaventem a agi en infraction à l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, organisant les agglomérations et fédérations de communes et qu'elle a empêché en outre la commune de Kraainem de veiller à la protection de la minorité d'expression française et d'assurer l'envoi d'une traduction;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. L'avertissement-extrait de rôle précité et la formule de virement, émanant de la fédération de Zaventem devaient nécessairement, ainsi que le dispose l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, être transmis par la fédération au bourgmestre de la commune périphérique de Kraainem; cette commune devait, en vertu de l'article 25 des L.L.C., employer dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le néerlandais ou le français et prévoir les traductions nécessaires;

Overwegende dat het zenden door de federatie van een aanslagbiljet, een betrekking is met een particulier en dat het een bescheid betreft dat ingevolge artikel 94 van voormelde wet van 26 juli 1971 door de Federatie langs de burgemeester van de woonplaats om aan de bestemming dient te worden afgegeven; dat krachtens artikel 25 van de S.W.T. de gemeenteoverheid in de randgemeenten de door de particulier gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, dient te gebruiken;

Overwegende dat de overheid van de federatie Zaventem wanneer zij een nederlandsstalig aanslagbiljet aan een franstalig inwoner van Kraainem heeft gestuurd in strijd heeft gehandeld met artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten en tevens heeft verhinderd dat de gemeente Kraainem voor de bescherming van de franstalige minderheid zou waken en in de toezending van een vertaling zou voorzien;

Beslist om voormelde redenen eenparig als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Voormeld aanslagbiljet uitgaande van de federatie Zaventem diende noodzakelijkerwijze, zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971 door de federatie aan de burgemeester van de randgemeente Kraainem te worden toegezonden; deze gemeente diende overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. in haar betrekkingen met de particulier de door deze gebruikt taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, te gebruiken en in de nodige vertalingen te voorzien;

Article 2.- Conformément à l'article 58 des L.L.C., la C.P.C.L. constate la nullité quant à la forme de l'avertissement-extrait en cause - 1974 article 9415 - rédigé en néerlandais et adressé à un habitant francophone de Kraainem, en violation des L.L.C.

Artikel 2.- Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar de vorm vast van het kwestieuze nederlandsstalig, aanslagbiljet 1974 art. 9415 dat in overtreding van de S.W.T. aan een franstalig inwoner van Kraainem is afgegeven.

Article 3.- Copie du présent avis sera adressée au plaignant, au collège exécutif de la fédération de Zaventem, au Ministre de l'Intérieur, au Gouverneur du Brabant, au Vice-Gouverneur de la province du Brabant et au collège des Bourgmestre et échevins de Kraainem.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de klager, aan het uitvoerend college van de federatie Zaventem, aan de Minister van Binnenlandse Zaken, aan de Gouverneur van Brabant, aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant en aan het college van burgemeester en schepenen van Kraainem.

Article 4.- Le collège exécutif de la fédération de Zaventem est, conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C., prié de faire connaître à la C.P.C.L., la suite donnée à son avis.

Artikel 4.- Het uitvoerend college van de federatie Zaventem wordt, overeenkomstig artikel 61, § 3 van de S.W.T. verzocht aan de V.C.T. het gevolg mede te delen dat aan haar advies werd gegeven.

Fait à Bruxelles, le 12 juin 1975.

Gedaan te Brussel, 12 juni 1975.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT / DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

